Porównanie tłumaczeń II Królewska 25:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W trzydziestym siódmym roku\* od uprowadzenia Jehojachina, króla Judy, w dwunastym miesiącu, w dwudziestym siódmym\*\* dniu tego miesiąca,\*\*\* podniósł Ewil-Merodak,\*\*\*\* król Babilonu, w roku objęcia władzy, głowę\*\*\*\*\* Jehojachina, króla Judy,\*\*\*\*\*\* z domu uwięzienia.\*\*\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*\*\*[\*Tj. w 561 r. p. Chr. Wg 300 52:31 : ósmym, a w wersji G 300 52:31 : czwartym.][\*\*Wg 300 52:31 : w dwudziestym piątym.][\*\*\*Tj. 22 marca 561 r. p. Chr.][\*\*\*\*Ewil-Merodak, מְרֹדְַך אֱוִיל , bab. A vel (Amel) Marduk, czyli: człowiek Merodaka, 562-560 r. p. Chr., zob. 300 52:31.][\*\*\*\*\*podniósł głowę, אֶת־רֹאׁש (…) נָׂשָא , idiom: ułaskawił.][\*\*\*\*\*\*300 52:31 dodaje: i wypuścił go, וַּיֹצֵא אֹותֹו .][\*\*\*\*\*\*\*Jehojachin, nazywany też Jehoniaszem, wymieniony jest w rodowodzie Jezusa, zob. 470 1:11-12.][\*\*\*\*\*\*\*\*120 24:15] |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W trzydziestym siódmym roku od uprowadzenia Jehojachina, króla Judy, w dwunastym miesiącu, w dwudziestym siódmym dniu tego miesiąca, Ewil-Merodak, król Babilonu, w roku objęcia władzy, ułaskawił Jehojachina, króla Judy, i zwolnił go z więzienia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A w trzydziestym siódmym roku uprowadzenia Joachina, króla Judy, dwunastego miesiąca dwudziestego siódmego *dnia* tego miesiąca, Ewil-Merodak, król Babilonu, w pierwszym roku jego panowania, ułaskawił Joachina, króla Judy, i *wypuścił go* z więzienia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Stało się także trzydziestego i siódmego roku pojmania Joachyna, króla Judzkiego, dwunastego miesiąca dnia dwudziestego siódmego tegoż miesiąca, że wywyższył Ewilmerodach, król Babiloński, tegoż roku, gdy począł królować, głowę Joachyna, króla Judzkiego, uwolniwszy go z więzienia. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zstało się roku trzydziestego siódmego przeprowadzenia Joachina, króla Judzkiego, miesiąca dwunastego, dwudziestego i siódmego dnia miesiąca, podniósł Ewilmerodach, król Babiloński, roku, którego był począł królować, głowę Joachina, króla Judzkiego, z więzienia. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W trzydziestym siódmym roku po uprowadzeniu na wygnanie Jojakina, króla judzkiego, dwunastego miesiąca, dwudziestego siódmego dnia miesiąca - Ewil-Merodak, król babiloński, w roku objęcia swej władzy ułaskawił Jojakina, króla judzkiego, i kazał wyprowadzić go z więzienia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W trzydzieści siedem lat po uprowadzeniu do niewoli Jehojachina, króla judzkiego, w dwunastym miesiącu, dwudziestego siódmego dnia tegoż miesiąca, wypuścił Ewil-Merodach, król babiloński, w roku objęcia przezeń władzy królewskiej, Jehojachina, króla judzkiego, z więzienia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W trzydziestym siódmym roku po uprowadzeniu Jojakina, króla Judy, dwunastego miesiąca, dwudziestego siódmego dnia tego miesiąca Ewil-Merodak, król babiloński, w pierwszym roku swego panowania ułaskawił Jojakina, króla judzkiego, i wypuścił go z więzienia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W trzydziestym siódmym roku od uprowadzenia do niewoli króla Judy, Jechoniasza, w dwudziestym siódmym dniu dwunastego miesiąca, król babiloński, Ewil-Merodak, w roku swojego wstąpienia na tron, ułaskawił króla Judy, Jechoniasza, i uwolnił go z więzienia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W trzydziestym siódmym roku uprowadzenia Jojakina, króla Judy, w dwunastym miesiącu, w dwudziestym siódmym [dniu] miesiąca, Ewil Merodak, król babiloński, w roku [objęcia swych] rządów, ułaskawił Jojakina, króla judzkiego, i wypuścił go z więzienia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося в тридцять сьомому році переселення Йоакима царя Юди в дванадцятому місяці в двадцять сьомому (дні) місяця, Евілмародах цар Вавилону в (першому) році свого царювання підняв голову Йоакима царя Юди і вивів його з його дому вязниці, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A trzydziestego siódmego roku, po uprowadzeniu Jojachina, króla Judy, dwunastego miesiąca, dwudziestego siódmego tego miesiąca stało się, że król babiloński Ewil Merodach, w roku swego wstąpienia na tron, wywyższył głowę Jojachina, króla Judy, oraz uwolnił go z domu zamknięcia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A w trzydziestym siódmym roku wygnania Jehojachina, króla Judy, w miesiącu dwunastym, dwudziestego siódmego dnia tego miesiąca, król babiloński Ewil-Merodach w roku, w którym został królem, podniósł głowę Jehojachina, króla Judy, z aresztu: |